

**DEPARTAMENTO DE
FILOLOGÍAS INGLESA Y ALEMANA**

cuyos cargos unipersonales son:

Director

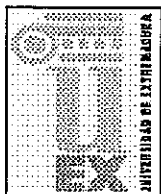
D. JOSÉ ANTONIO HOYAS SOLIS
Facultad de Filosofía y Letras
Tel.: 927 257 400 # Fax: 927 257 401
Correo electrónico: jahoyas@unex.es

Secretario

D. MANUEL SÁNCHEZ GARCÍA
Facultad de Filosofía y Letras
Tel.: 927 257 400 # Fax: 927 257 401
Correo electrónico: losancia@unex.es

APARTADOS:

I. RECURSOS HUMANOS:				
I.1. Personal: Doctores			14	
I.2. Personal: No Doctores			9	26
I.3. Personal de Administración y Servicios			3	
II. LINEAS DE INVESTIGACIÓN.				16
III. PROYECTOS, CONTRATOS Y CONVENIOS DE INVESTIGACIÓN.				1
IV. PUBLICACIONES:				
	INTERNACIONALES	NACIONALES		
IV.1. Artículos en Revistas	4	5	9	
IV.2. Libros o Capítulos de Libros				
Libros	0	0	0	14
Capítulos de Libro	1	1	2	
IV.3. Patentes			0	
IV.4. Otras Publicaciones			3	
V. PONENCIAS Y COMUNICACIONES A CONGRESOS:				
V.1. Presidencias de Sesión, Mesas Redondas y Conferencias o Ponencias Invitadas			4	
V.2. Comunicaciones a Congresos publicadas como Resumen	0	2	2	50
V.3. Otras Comunicaciones a Congresos	18	26	44	
VI. TESIS DOCTORALES, TRABAJOS DE GRADO Y PROYECTOS FIN DE CARRERA :				
VI.1. Tesis Doctorales			0	
VI.2. Trabajos de Grado			0	0
VI.3. Proyectos Fin de Carrera			0	
VII. ESTANCIAS:				
VII.1. Estancias de Investigadores del Dpto. em otros Centros			4	
VII.2. Profesores o Investigadores Visitantes			0	4
VIII. CURSOS Y CONGRESOS ORGANIZADOS:				
VIII.1. Cursos de Postgrado o Especialización organizados			4	
VIII.2. Congresos organizados			3	7
IX. CONFERENCIAS IMPARTIDAS EN OTROS CENTROS.				3
TOTAL REGISTROS INTRODUCIDOS EN EL DEPARTAMENTO				121



I. RECURSOS HUMANOS

1.1. Personal: Doctores

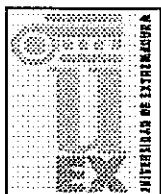
	Puesto Docente
Dña. ROSARIO CABALLERO RODRÍGUEZ	AU I
Dña. TERESA CORCHADO PASCASIO	AS III
Dña. OLGA GARCÍA GARCÍA	TU
D. LUIS GUSTAVO GIRÓN ECHEVARRÍA	TU
D. JOSÉ ANTONIO HOYAS SOLIS	TU
D. RAMÓN LÓPEZ ORTEGA	CU
Dña. FIONA MACARTHUR PURDON	TU
D. JESÚS ÁNGEL MARÍN CALVARRO	AS III
D. JOSÉ LUIS ONCINS MARTÍNEZ	TU
Dña. TERESA ROCHA BARCO	AU I
Dña. MARÍA JESÚS SÁNCHEZ BLANCO	TU
D. MANUEL SÁNCHEZ GARCÍA	TU
D. LUIS SÁNCHEZ RODRÍGUEZ	AS II
D. BERNARDO SANTANO MORENO	TU

1.2. Personal: No Doctores

	Puesto Docente
Dña. CAROLINA AMADOR MORENO	BEC - JEX
D. ADRIAN BIRTWISTLE WELLS	AS II
D. ALFONSO CORBACHO SÁNCHEZ	AU I
Dña. DENISE ELEKES LORENZO	AS II
D. LUIS JAVIER HURTADO YEDRO	BEC - JEX
Dña. CHRISTINA JURCIC	AS I
Dña. MARTA MONTERO NAVARRO	AU I
Dña. ANA MARÍA PIQUER PIRIZ	BEC - JEX
Dña. LEONARDA TRAPASSI	AU I

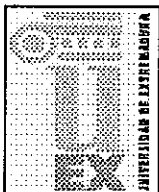
1.3. Personal de Administración y Servicios

	Puesto Administrativo
D. PEDRO GÓMEZ LÓPEZ	Auxiliar Administrativo
Dña. AURORA MAÑOSO LOZANO	Auxiliar Administrativo
Dña. CARMEN SÁNCHEZ ÁLVAREZ	Auxiliar Administrativo



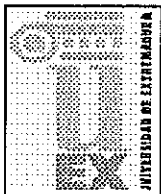
II. LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

<i>Título</i>	<i>Clase de Investigación</i>	<i>Campo Científico</i>
* Análisis del Inglés Literario.	Investigación Aplicada	ARTISTICO Y
* Análisis textual y traductológico de la poesía Isabelina.	Investigación Aplicada	ARTISTICO Y
* Análisis traductológico de obras dramáticas norteamericanas.	Investigación Aplicada	ARTISTICO Y
* Cristianismo en escritores de lengua alemana del siglo XX.	Investigación Aplicada	ARTISTICO Y
* Cristianismo en los escritores de lengua alemana del siglo XIX.	Investigación Aplicada	ARTISTICO Y
* El componente metafórico y metonímico de la lengua inglesa y problemas que plantea en la enseñanza de lenguas y en la traducción	Investigación Aplicada	ARTISTICO Y
* Estudio de la presencia de España y lo español en la Literatura Inglesa y	Investigación Aplicada	ARTISTICO Y
* Lengua y Literatura de la Inglaterra medieval.	Investigación Aplicada	ARTISTICO Y
* Literatura Austríaca, siglos XIX y XX.	Investigación Aplicada	ARTISTICO Y
* Literatura Canadiense.	Investigación Aplicada	ARTISTICO Y
* Literatura de expresión alemana.	Investigación Aplicada	ARTISTICO Y
* Literatura Norteamericana.	Investigación Aplicada	ARTISTICO Y
* Metodología de la enseñanza del Inglés.	Innovación Educativa	ARTISTICO Y
* Minorías alemanas en Europa.	Investigación Aplicada	ARTISTICO Y
* Relaciones hispano alemanas en lengua, literatura y cultura.	Investigación Aplicada	ARTISTICO Y
* Traducción español-alemán y alemán-español	Investigación Aplicada	ARTISTICO Y



III. PROYECTOS, CONTRATOS Y CONVENIOS DE INVESTIGACIÓN

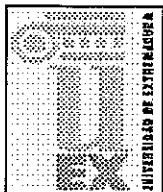
TÍTULO	Estudio filológico de las traducciones de las comedias de Shakespeare realizadas por el traductor extremeño José M ^a . Valverde (Valencia de Alcántara 1926-Barcelona 1996)
INVESTIGADOR PRINCIPAL	LÓPEZ ORTEGA, RAMÓN
MIEMBROS EQUIPO INVESTIGADOR	ONCINS MARTINEZ, J.L. Total Investigadores: 2
ENTIDAD FINANCIADORA	Consejería de Educación, Ciencia y Tecnología de la Junta de Extremadura
CAMPO CIENTÍFICO (C. Unesco)	ARTISTICO Y HUMANISTICO; 6202
CLAVE REF.	2PR02A030
PRESUPUESTO TOTAL	7.150,00 €
ANUALIDAD DE 2003	3.630,00 €



IV. PUBLICACIONES

IV.1. Artículos en Revistas

- AUTOR** CABALLERO RODRÍGUEZ, R.
TÍTULO Metaphor and Genre: the presence and role of metaphor in the building review
Revista periódica *Applied Linguistics*
Ref.: Vol(nº), pg ini-pg fin (año) 24 (2), 145-167 (2003).
- AUTOR** CABALLERO RODRÍGUEZ, R.
TÍTULO How to talk shop through metaphor: Bringing metaphor research to the ESP classroom
Revista periódica *English for Specific Purposes*
Ref.: Vol(nº), pg ini-pg fin (año) 22, 177-194 (2003)
- AUTOR** CABALLERO RODRÍGUEZ, R.
TÍTULO Talking about space: Image metaphor in architectural discourse
Revista periódica *Annual Review of Cognitive Linguistics*
Ref.: Vol(nº), pg ini-pg fin (año) 1, 87-105 (2003)
- AUTOR** CABALLERO RODRÍGUEZ, R.
TÍTULO Phraseological Units in Discourse: Towards Applied Stylistics, de Anita Naciscione
Revista periódica *Panace@*
Ref.: Vol(nº), pg ini-pg fin (año) 4 (2), 205-208 (2003).
- AUTOR** CORBACHO SÁNCHEZ, A.
TÍTULO Sobre las lenguas especiales: concepto, teoría y características
Revista periódica *Estudios Filológicos Alemanes*
Ref.: Vol(nº), pg ini-pg fin (año) 2, 197-218 (2003)
- AUTOR** GARCÍA GARCÍA, O.
TÍTULO Los retornados tardíos, el deseo de vivir como alemanes entre alemanes
Revista periódica *Norba, revista de historia*
Ref.: Vol(nº), pg ini-pg fin (año) 16, 667-684 (2003)
- AUTOR** MARÍN CALVARRO, J.A.
TÍTULO Reflexiones históricas en los diarios de los viajeros de habla inglesa a su paso por Extremadura
Revista periódica *Norba, revista de historia*
Ref.: Vol(nº), pg ini-pg fin (año) 16, 565-577 (2003)
- AUTOR** MARÍN CALVARRO, J.A.
TÍTULO El entramado dilógico del discurso poético de W. Shakespeare y su adaptación al español
Revista periódica *ANUARIO DE ESTUDIOS FILOLÓGICOS*
Ref.: Vol(nº), pg ini-pg fin (año) 26, 217-232 (2003)



AUTOR SÁNCHEZ GARCÍA, M.
TÍTULO Amor y metáfora conceptual: Aproximación a los sonetos 153 y 154 de Shakespeare desde la lingüística cognitiva
Revista periódica ANNUAL REVIEW OF COGNITIVE LINGUISTICS
Ref.: Vol(nº), pg ini-pg fin (año) 1, 165-181 (2003)

IV.2. Libros o Capítulos de Libros

AUTOR CORBACHO SÁNCHEZ, A.
TÍTULO DEL LIBRO Investigaciones y estudios actuales en torno al turismo ibérico
Título del Capítulo Análisis del alemán turístico en la enseñanza universitaria de España: Situación actual
EDITORES Jesús García Laborda
EDITORIAL LiberLibro.com
I.S.B.N.; pg ini-pg fin (año) 84-95943-34-4; 69-95 (2003)

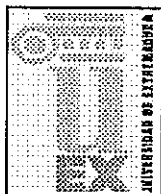
AUTOR SÁNCHEZ BLANCO, M.J.
TÍTULO DEL LIBRO Von Spanien nach Deutschland und Weimar - Jena, Verdichtung der Kulturbeziehungen in der Goethezeit
Título del Capítulo Notas a las canciones populares de Herder con modelo español
EDITORES Dietrich Briesemeister y Harald Wentzlaff-Eggebert
EDITORIAL Winter
I.S.B.N.; pg ini-pg fin (año) 3-8253-1517-7; 259-284 (2003)

IV.4. Otras Publicaciones

AUTOR CORBACHO SÁNCHEZ, A.
TÍTULO Especificaciones léxico-semánticas del lenguaje económico alemán. Un análisis contrastivo
Revista periódica o Serie Estudios Filológicos Alemanes
Ref.: Vol(nº), pg ini-pg fin (año) 3, 273-283 (2003)

AUTOR GARCÍA GARCÍA, O.
TÍTULO Die Deutschsprachige Bevölkerung in Slowenien seit 1991
Revista periódica o Serie Actas de la X Semana de Estudios Germánicos
Ref.: Vol(nº), pg ini-pg fin (año) 631-643 (2003)

AUTORES GARCÍA LABORDA, J. y CORBACHO SÁNCHEZ, A.
TÍTULO Proyecto de innovación en la enseñanza de idiomas con fines específicos en la Diplomatura de Turismo de la Universidad Politécnica de Valencia: trabajo cooperativo y uso de nuevas tecnologías
Revista periódica o Serie Las lenguas para fines específicos y la sociedad del conocimiento
Ref.: Vol(nº), pg ini-pg fin (año) 409-417 (2003)



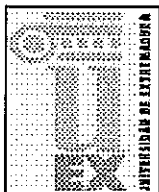
V. PONENCIAS Y COMUNICACIONES A CONGRESOS

V.1. Presidencias de Sesión, Mesas Redondas y Conferencias Invitadas

AUTOR	ELEKES, D.
TÍTULO	La competencia comunicativa
CONGRESO	Seminario de Inglés: La competencia comunicativa
Ciudad (PAÍS)	Trujillo (Cáceres) (España)
Fecha de celebración	11 Febrero-26 Marzo, 2003
TIPO de participación	Ponencia Invitada
AUTORES	LÓPEZ ORTEGA, R.; ONCINS MARTÍNEZ, J.L. y CORCHADO PASCASIO, T.
TÍTULO	La traducción de Shakespeare
CONGRESO	Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada
Ciudad (PAÍS)	Lugo (España)
Fecha de celebración	10-12 Abril, 2003
TIPO de participación	Mesa Redonda
AUTOR	JURCIC, C.
TÍTULO	Eine Studienreise Nach Deutschland - Ein Erfahrungsbericht
CONGRESO	Jornadas de los Lectores de Alemán en España y Portugal
Ciudad (PAÍS)	Coimbra (Portugal)
Fecha de celebración	29-31 Mayo, 2003
TIPO de participación	Conferencia Invitada
AUTOR	MACARTHUR, F.
TÍTULO	Dificultades que plantean el significado y el uso de las frases idiomáticas en una lengua extranjera
CONGRESO	
Ciudad (PAÍS)	Cáceres (España)
Fecha de celebración	24-26 Noviembre, 2003
TIPO de participación	Mesa Redonda

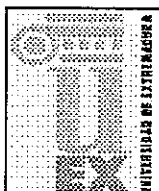
V.2. Comunicaciones a Congresos publicadas como resumen

AUTOR	CORBACHO SÁNCHEZ, A.
TÍTULO	Conclusiones derivadas de la traducción de textos turísticos alemán-español
CONGRESO	Simposio sobre Traducción e Interpretación del/la Alemán
Publicado en	Libro de Actas, 37-43.
Ciudad (PAÍS)	Salamanca (España)
Fecha de celebración	3-5 Abril, 2003
TIPO de participación	Comunicación
AUTOR	CORBACHO SÁNCHEZ, A.
TÍTULO	Revisión y análisis crítico de material multimedia en soporte CD-Rom aplicado a la enseñanza de alemán turístico
CONGRESO	Congreso Internacional de Informática Educativa
Publicado en	Libro de Actas, 1091-1100.
Ciudad (PAÍS)	Madrid (España)
Fecha de celebración	3-5 Julio, 2003
TIPO de participación	Comunicación

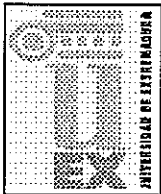


V.3. Otras comunicaciones a Congresos

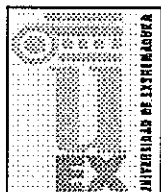
AUTORES	CABALLERO RODRÍGUEZ, R. y RUIZ, N.
TÍTULO	Computer-assisted language learning systems and the LSP classroom: The SMAIL project
CONGRESO	International Conference on Languages for Specific Purposes
Ciudad (PAÍS)	Vilanova i la Geltrú (Barcelona) (España)
Fecha de celebración	30 Enero-1 Febrero, 2003
TIPO de participación	Comunicación Oral
AUTORES	GARCÍA LABORDA, J. y CORBACHO SÁNCHEZ, A.
TÍTULO	Investigaciones actuales en torno a la enseñanza de Lenguas Extranjeras para Fines Específicos
CONGRESO	Jornadas de Metodología de la Enseñanza del Inglés
Ciudad (PAÍS)	Cáceres (España)
Fecha de celebración	7-9 Febrero, 2003
TIPO de participación	Comunicación Oral
AUTOR	SÁNCHEZ RODRÍGUEZ, L.
TÍTULO	La literatura como texto de enseñanza y fuente de valores en el aula de Inglés de Secundaria
CONGRESO	Jornadas de Metodología de la Enseñanza del Inglés
Ciudad (PAÍS)	Cáceres (España)
Fecha de celebración	7-9 Febrero, 2003
TIPO de participación	Comunicación
AUTOR	CABALLERO RODRÍGUEZ, R.
TÍTULO	Teaching architecture students how to use the metaphors they will live by
CONGRESO	Jornadas de Metodología de la Enseñanza del Inglés
Ciudad (PAÍS)	Cáceres (España)
Fecha de celebración	7-9 Febrero, 2003
TIPO de participación	Comunicación Oral
AUTOR	PIQUER PIRIZ, A. M ^a
TÍTULO	Prepositions in early EFL stages: laying the foundations for future development
CONGRESO	Jornadas de Metodología de la Enseñanza del Inglés
Ciudad (PAÍS)	Cáceres (España)
Fecha de celebración	Marzo, 2003
TIPO de participación	Comunicación
AUTOR	SÁNCHEZ GARCÍA, M.
TÍTULO	Several Translations of a Renaissance Poem: A Commentary
CONGRESO	Símpoio sobre Traducción Literaria y Científico-Técnica
Ciudad (PAÍS)	Cáceres (España)
Fecha de celebración	7-9 Marzo, 2003
TIPO de participación	Comunicación
AUTOR	CORBACHO SÁNCHEZ, A.
TÍTULO	Problemática de la traducción económica alemán-español: traductor experto frente a traductor lingüista
CONGRESO	Símpoio sobre Traducción Literaria y Científico-Técnica
Ciudad (PAÍS)	Cáceres (España)
Fecha de celebración	7-9 Marzo, 2003
TIPO de participación	



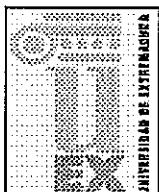
AUTORES	GARCÍA LABORDA, J. y CORBACHO SÁNCHEZ, A.
TÍTULO	Traducción y adquisición de lenguas extranjeras en estudiantes universitarios
CONGRESO	Simpósio sobre Traducción Literaria y Científico-Técnica
Ciudad (PAÍS)	Cáceres (España)
Fecha de celebración	7-9 Marzo, 2003
TIPO de participación	Comunicación Oral
AUTOR	PIQUER PIRIZ, A. M ^a
TÍTULO	Conceptual metaphor, linguistic expression and the translator's work
CONGRESO	Simpósio sobre Traducción Literaria y Científico-Técnica
Ciudad (PAÍS)	Cáceres (España)
Fecha de celebración	7-9 Marzo, 2003
TIPO de participación	Comunicación
AUTOR	MARÍN CALVARRO, J.A.
TÍTULO	Literalidad y subtexto en Volpone de Ben Jonson
CONGRESO	Simpósio sobre Traducción Literaria y Científico-Técnica
Ciudad (PAÍS)	Cáceres (España)
Fecha de celebración	7-9 Marzo, 2003
TIPO de participación	Comunicación Oral
AUTOR	SÁNCHEZ RODRÍGUEZ, L.
TÍTULO	La polisemia como marca estilística y problemas que plantea su traducción: análisis de tres casos concretos
CONGRESO	Simpósio sobre Traducción Literaria y Científico-Técnica
Ciudad (PAÍS)	Cáceres (España)
Fecha de celebración	7-9 Marzo, 2003
TIPO de participación	Comunicación Oral
AUTOR	ONCINS MARTÍNEZ, J.L.
TÍTULO	Notes on Shakespeare's Use of pawn in King Lear, King John and The Winter's Tale
CONGRESO	SEDEKI XIV: International Conference of the Spanish Society for English Renaissance Studies
Ciudad (PAÍS)	Jaén (España)
Fecha de celebración	20-22 Marzo, 2003
TIPO de participación	Comunicación Oral
AUTORES	CORBACHO SÁNCHEZ, A. y MUÑOZ GASCÓN, A.
TÍTULO	La traducción en los títulos de películas (alemán/español): un estudio preliminar
CONGRESO	Congreso de Cine y Traducción
Ciudad (PAÍS)	Soria (España)
Fecha de celebración	25-26 Marzo, 2003
TIPO de participación	Comunicación Oral
AUTOR	CORBACHO SÁNCHEZ, A.
TÍTULO	Delimitación conceptual del alemán económico y su traducción al español
CONGRESO	Congreso sobre Traducción e Interpretación
Ciudad (PAÍS)	Sevilla (España)
Fecha de celebración	26-28 Marzo, 2003
TIPO de participación	Comunicación Oral



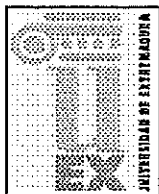
AUTOR	PIQUER PIRIZ, A. M ^a
TÍTULO	Figurative language in EFL course materials
CONGRESO	Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada
Ciudad (PAÍS)	Lugo (España)
Fecha de celebración	Abril, 2003
TIPO de participación	Comunicación
AUTOR	SÁNCHEZ GARCÍA, M.
TÍTULO	'Navigating the Information Superhighway': Metaphor and the Internet
CONGRESO	International Workshop on Metaphor and Discourse: The Interrelation between Cognitive and Discourse Approaches to Metaphor and Metonymy
Ciudad (PAÍS)	Castellón (España)
Fecha de celebración	3-4 Abril, 2003
TIPO de participación	Comunicación
AUTOR	PIQUER PIRIZ, A. M ^a
TÍTULO	*The wall is full of pictures. Notes on the importance of consolidating prototypical meanings at early stages of EFL
CONGRESO	International Workshop on Metaphor and Discourse: The Interrelation between Cognitive and Discourse Approaches to Metaphor and Metonymy
Ciudad (PAÍS)	Castellón (España)
Fecha de celebración	3-4 Abril, 2003
TIPO de participación	Comunicación
AUTOR	ONGINS MARTÍNEZ, J.L.
TÍTULO	Reflections on Shakespeare's Military and sexual 'imagery' from the theory of cognitive metaphor
CONGRESO	International Workshop on Metaphor and Discourse: The Interrelation between Cognitive and Discourse Approaches to Metaphor and Metonymy
Ciudad (PAÍS)	Castellón (España)
Fecha de celebración	3-4 Abril, 2003
TIPO de participación	Comunicación Oral
AUTOR	CABALLERO RODRÍGUEZ, R.
TÍTULO	Exploring perspective: Metaphorical language and authorial positioning in architectural design assessment
CONGRESO	International Workshop Metaphor and Discourse: The interrelation between cognitive and discourse approaches to metaphor and metonymy
Ciudad (PAÍS)	Castellón (España)
Fecha de celebración	3-4 Abril, 2003
TIPO de participación	Comunicación Oral
AUTOR	CORBACHO SÁNCHEZ, A.
TÍTULO	Extranjerismos en el alemán económico
CONGRESO	Congreso de la asociación de germanistas de Cataluña
Ciudad (PAÍS)	Tarragona (España)
Fecha de celebración	3-5 Abril, 2003
TIPO de participación	Comunicación Oral



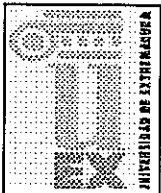
AUTOR	GARCÍA GARCÍA, O.
TÍTULO	Goethe, personaje de un Unterhaltungsroman "Zum Thee in der Nachbarschaft, im Hause der V. Baum, wo ... hörte Bewundersdes über Lotte in Weimar"
CONGRESO	Congreso de la Sociedad Goethe en España - Goethe usos y abusos
Ciudad (PAÍS)	Tarragona (España)
Fecha de celebración	6-9 Abril, 2003
TIPO de participación	Comunicación
AUTOR	ONCINS MARTÍNEZ, J.L.
TÍTULO	Observaciones en torno al significado de algunos términos complejos en la obra de Shakespeare y su traducción en español: los casos de voluble, spinster y pawn
CONGRESO	Encuentro de Traducción Inglés-Español
Ciudad (PAÍS)	Madrid (España)
Fecha de celebración	8-9 Mayo, 2003
TIPO de participación	Comunicación Oral
AUTOR	LÓPEZ ORTEGA, R.
TÍTULO	Hacia una metodología del análisis traductológico del texto shakespeariano
CONGRESO	Encuentro de Traducción Inglés-Español
Ciudad (PAÍS)	Madrid (España)
Fecha de celebración	8-9 Mayo, 2003
TIPO de participación	Comunicación Oral
AUTOR	MARÍN CALVARRO, J.A.
TÍTULO	Dificultades que plantea la enfibología maliciosa en la obra dramática de Ben Jonson: Volpone, II, v
CONGRESO	Congreso Internacional de Estudios de Traducción
Ciudad (PAÍS)	La Coruña (España)
Fecha de celebración	8-10 Mayo, 2003
TIPO de participación	Comunicación Oral
AUTOR	SÁNCHEZ RODRÍGUEZ, L.
TÍTULO	El juego lingüístico y el subtexto sexual como fuente de comicidad en el lenguaje shakespeariano
CONGRESO	Congreso Internacional de Estudios de Traducción
Ciudad (PAÍS)	La Coruña (España)
Fecha de celebración	8-10 Mayo, 2003
TIPO de participación	Comunicación
AUTOR	CORCHADO PASCASIO, T.
TÍTULO	La función del dialecto en la novela inglesa y problemas que plantea su traducción
CONGRESO	Congreso Internacional de Estudios de Traducción
Ciudad (PAÍS)	La Coruña (España)
Fecha de celebración	8-10 Mayo, 2003
TIPO de participación	Comunicación Oral
AUTOR	ONCINS MARTÍNEZ, J.L.
TÍTULO	"If his weapon be out...": Observations on the Interface Between Military and Sexual Language in Shakespeare's Work from a Cognitive Perspective
CONGRESO	Congresso Internacional de Linguística Cognitiva Linguagem, Cultura e Cognição
Ciudad (PAÍS)	Braga (Portugal)
Fecha de celebración	16-18 Julio, 2003
TIPO de participación	Comunicación Oral



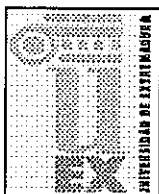
AUTOR	CABALLERO RODRÍGUEZ, R.
TÍTULO	Thinking and seeing the world through metaphor: Cultural constraints in architectural metaphors
CONGRESO	Language, Culture and Cognition. An International conference on Cognitive Linguistics
Ciudad (PAÍS)	Braga (Portugal)
Fecha de celebración	16-18 Julio, 2003
TIPO de participación	Comunicación Oral
AUTOR	CABALLERO RODRÍGUEZ, R.
TÍTULO	Metaphor continuity and fuzziness: The problems of classifying and interpreting architectural metaphors in discourse contexts
CONGRESO	International Cognitive Linguistics Conference
Ciudad (PAÍS)	Logroño (España)
Fecha de celebración	20-25 Julio, 2003
TIPO de participación	Comunicación Oral
AUTOR	PIQUER PIRIZ, A. M ^a
TÍTULO	Figurative capacity in young learners of English as a foreign language
CONGRESO	BAAL Anual Meeting
Ciudad (PAÍS)	Leeds (Reino Unido)
Fecha de celebración	Septiembre, 2003
TIPO de participación	Comunicación
AUTOR	PIQUER PIRIZ, A. M ^a
TÍTULO	Early Conceptualisation of Space in English. Insights for TEFL
CONGRESO	Jornadas de Metodología de la Enseñanza del Inglés
Ciudad (PAÍS)	Cáceres (España)
Fecha de celebración	Noviembre, 2003
TIPO de participación	Comunicación
AUTOR	CORBACHO SÁNCHEZ, A.
TÍTULO	Transferencias lingüísticas del alemán al español en el campo de la economía
CONGRESO	Semana de Estudios Germánicos
Ciudad (PAÍS)	Aranjuez (Madrid) (España)
Fecha de celebración	4-6 Noviembre, 2003
TIPO de participación	Comunicación Oral
AUTOR	GARCÍA GARCÍA, O.
TÍTULO	La mitificación de Eslovenia en Joseph Roth y Peter Handke
CONGRESO	Semana de Estudios Germanicos
Ciudad (PAÍS)	Aranjuez (Madrid) (España)
Fecha de celebración	4-7 Noviembre, 2003
TIPO de participación	Comunicación
AUTOR	ONCINS MARTÍNEZ, J.L.
TÍTULO	Military Metaphors in the Sexual Discourse of English Renaissance Literature
CONGRESO	ASLA Conference
Ciudad (PAÍS)	Örebro (Suecia)
Fecha de celebración	6-7 Noviembre, 2003
TIPO de participación	Comunicación Oral



AUTOR	PIQUER PIRIZ, A. M ^a
TÍTULO	'La cabeza es para pensar': Exploiting the Ability to Think Metonymically in Early Stages of EFL
CONGRESO	Jornadas de Metodología de la Enseñanza del Inglés
Ciudad (PAÍS)	Cáceres (España)
Fecha de celebración	7-9 Noviembre, 2003
TIPO de participación	Comunicación
AUTOR	CORBACHO SÁNCHEZ, A.
TÍTULO	La influencia de los anglicismos en el léxico alemán de la economía y la empresa
CONGRESO	Jornadas de Metodología de la Enseñanza del Inglés
Ciudad (PAÍS)	Cáceres (España)
Fecha de celebración	28-30 Noviembre, 2003
TIPO de participación	Comunicación Oral
AUTOR	MACARTHUR, F.
TÍTULO	Story Telling in Early EFL
CONGRESO	Jornadas de Metodología de la Enseñanza del Inglés
Ciudad (PAÍS)	Cáceres (España)
Fecha de celebración	28-30 Noviembre, 2003
TIPO de participación	Comunicación
AUTOR	CABALLERO RODRÍGUEZ, R.
TÍTULO	Lingüística de corpus y enseñanza de lenguas
CONGRESO	Jornadas de Metodología de la Enseñanza del Inglés
Ciudad (PAÍS)	Cáceres (España)
Fecha de celebración	28-30 Noviembre, 2003
TIPO de participación	Comunicación Oral
AUTOR	CABALLERO RODRÍGUEZ, R.
TÍTULO	Aplicaciones de la lingüística de corpus para el diseño de materiales para la enseñanza de lenguas extranjeras
CONGRESO	Jornadas de Metodología de la Enseñanza del Inglés
Ciudad (PAÍS)	Cáceres (España)
Fecha de celebración	28-30 Noviembre, 2003
TIPO de participación	Comunicación Oral
AUTOR	PIQUER PIRIZ, A. M ^a
TÍTULO	La extensión semántica: Algunas reflexiones en torno a un estudio preliminar en las etapas tempranas del aprendizaje del inglés como lengua extranjera
CONGRESO	Congreso de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos
Ciudad (PAÍS)	Salamanca (España)
Fecha de celebración	Diciembre, 2003
TIPO de participación	Comunicación
AUTOR	CORBACHO SÁNCHEZ, A.
TÍTULO	Representaciones iconográficas en el ámbito empresarial alemán: del signo no lingüístico al significado
CONGRESO	Jornadas de Filología Alemana. Lingüística Contrastiva y Literatura Comparada
Ciudad (PAÍS)	Sevilla (España)
Fecha de celebración	15-17 Diciembre, 2003
TIPO de participación	Comunicación



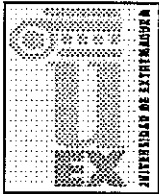
AUTOR	SÁNCHEZ GARCÍA, M.
TÍTULO	El soneto CXXX de Shakespeare: Problemas de traducción
CONGRESO	Congreso Internacional de Estudios de Traducción
Ciudad (PAÍS)	La Coruña (España)
Fecha de celebración	-10 Mayo, 2003
TIPO de participación	Comunicación
AUTOR	SÁNCHEZ GARCÍA, M.
TÍTULO	Metaphor and the Language of Computers
CONGRESO	Congresso Internacional de Linguística Cognitiva Linguagem, Cultura e Cognição
Ciudad (PAÍS)	Braga (Portugal)
Fecha de celebración	-17 julio, 2003
TIPO de participación	Comunicación
AUTOR	SÁNCHEZ GARCÍA, M.
TÍTULO	Rhetorical Analysis of a Renaissance Text
CONGRESO	SEDESI XIV: International Conference of the Spanish Society for English Renaissance Studies
Ciudad (PAÍS)	Jaén (España)
Fecha de celebración	-22 Marzo, 2003
TIPO de participación	Comunicación



VII. ESTANCIAS

VII.1. Estancias de Investigadores del Departamento en otros Centros

INVESTIGADOR	OLGA GARCÍA GARCÍA
CENTRO RECEPTOR	Universidad de Klagenfurt - Institut für Germanistik
Ciudad (PAÍS)	Klagenfurt (Austria)
Duración	Del 14/07/2003 al 14/08/2003
INVESTIGADOR	JESÚS ÁNGEL MARÍN CALVARRO
CENTRO RECEPTOR	University of Aberdeen
Ciudad (PAÍS)	Aberdeen (Reino Unido)
Duración	Del 23/07/2003 al 25/08/2003
INVESTIGADOR	OLGA GARCÍA GARCÍA
CENTRO RECEPTOR	Europäischer Übersetzer-Kollegium
Ciudad (PAÍS)	Straelen (Alemania)
Duración	Del 18/08/2003 al 15/09/2003
INVESTIGADOR	ANA MARÍA PIQUER PIRIZ
CENTRO RECEPTOR	University of Leeds
Ciudad (PAÍS)	Leeds (Reino Unido)
Duración	Del 20/08/2003 al 30/09/2003



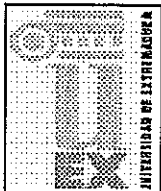
VIII. CURSOS Y CONGRESOS ORGANIZADOS

VIII.1. Cursos de Postgrado o Especialización organizados

CURSO	VII Curso Superior de Perfeccionamiento y Actualización Metodológica de la Enseñanza del
PROFESORADO	Director: JOSÉ ANTONIO HOYAS SOLIS Profesorado: RAMÓN LÓPEZ ORTEGA, FIONA MACARTHUR PURDON, MANUEL SÁNCHEZ GARCÍA, LUIS SÁNCHEZ RODRÍGUEZ, TERESA CORCHADO PASCASIO.
Período Docente	Del 16/01/2003 al 27/06/2003
CURSO	III Curso Superior de Fonología y Fonética del Inglés
PROFESORADO	Director: JOSÉ LUIS ONCINS MARTÍNEZ Profesorado: JOSÉ LUIS ONCINS MARTÍNEZ, RAMÓN LÓPEZ ORTEGA, JOSÉ ANTONIO HOYAS SOLIS, CLAIRE TAIT-KNIGHT REGALADO.
Período Docente	Del 01/02/2003 al 30/05/2003
CURSO	Entretextos III: Las fronteras del multiculturalismo
PROFESORADO	Director: LUIS GUSTAVO GIRÓN ECHEVARRÍA Profesorado: LUIS GUSTAVO GIRÓN ECHEVARRÍA, BERNARDO SANTANO MORENO, DJELAL KADIR, JULIO CÉSAR SANTOYO, GINÉS SALIDO, ANA GONZÁLEZ SALVADOR, DARIO VILLANUEVA, ANTONIO VENTURA, JUAN CARRASCO, MANUEL BRONCANO.
Período Docente	Del 07/07/2003 al 11/07/2003
CURSO	IX Curso Superior de Traducción e Interpretación (Inglés-Español-Inglés)
PROFESORADO	Director: RAMÓN LÓPEZ ORTEGA Profesorado: JOSÉ ANTONIO HOYAS SOLIS, FIONA MACARTHUR PURDON, MANUEL SÁNCHEZ GARCÍA, LUIS SÁNCHEZ RODRÍGUEZ, TERESA CORCHADO PASCASIO.
Período Docente	Del 06/02/2004 al 25/06/2004

VIII.2. Congresos organizados

CONGRESO	XII Jornadas de Metodología de la Enseñanza del Inglés.
PROFESORADO DE LA UEx EN EL COMITÉ ORGANIZADOR Y/O CIENTÍFICO	C. C.: RAMÓN LÓPEZ ORTEGA (Coordinador); JOSÉ ANTONIO HOYAS SOLIS (Vocal); FIONA MACARTHUR PURDON (Vocal); JOSÉ LUIS ONCINS MARTÍNEZ (Vocal); MANUEL SÁNCHEZ GARCÍA (Vocal); TERESA CORCHADO PASCASIO (Vocal); JESÚS ÁNGEL MARÍN CALVARRO (Vocal); LUIS SÁNCHEZ RODRÍGUEZ (Vocal). C. O.: RAMÓN LÓPEZ ORTEGA (Coordinador); JOSÉ ANTONIO HOYAS SOLIS (Vocal); FIONA MACARTHUR PURDON (Vocal); JOSÉ LUIS ONCINS MARTÍNEZ (Vocal); MANUEL SÁNCHEZ GARCÍA (Vocal); TERESA CORCHADO PASCASIO (Vocal); JESÚS ÁNGEL MARÍN CALVARRO (Vocal); LUIS SÁNCHEZ RODRÍGUEZ (Vocal).
Fecha de celebración	Del 07/02/2003 al 09/02/2003
Ciudad (PAÍS)	Cáceres (España)



CONGRESO

**PROFESORADO DE LA UEx
EN EL COMITÉ ORGANIZADOR
Y/O CIENTÍFICO**

XVII Simposio sobre Traducción Literaria y Científico-Técnica.

C. C.: RAMÓN LÓPEZ ORTEGA (Coordinador); JOSÉ ANTONIO HOYAS SOLIS (Vocal); JOSÉ LUIS ONCINS MARTÍNEZ (Vocal); MANUEL SÁNCHEZ GARCÍA (Vocal); TERESA CORCHADO PASCASIO (Vocal); JESÚS ÁNGEL MARÍN CALVARRO (Vocal); LUIS SÁNCHEZ RODRÍGUEZ (Vocal).

C. O.: RAMÓN LÓPEZ ORTEGA (Coordinador); JOSÉ ANTONIO HOYAS SOLIS (Vocal); JOSÉ LUIS ONCINS MARTÍNEZ (Vocal); MANUEL SÁNCHEZ GARCÍA (Vocal); TERESA CORCHADO PASCASIO (Vocal); JESÚS ÁNGEL MARÍN CALVARRO (Vocal); LUIS SÁNCHEZ RODRÍGUEZ (Vocal).

Fecha de celebración

Del 07/03/2003 al 09/03/2003

Ciudad (PAÍS)

Cáceres (España)

CONGRESO

**PROFESORADO DE LA UEx
EN EL COMITÉ ORGANIZADOR
Y/O CIENTÍFICO**

XIII Jornadas de Metodología de la Enseñanza del Inglés.

C. C.: RAMÓN LÓPEZ ORTEGA (Vocal); JOSÉ ANTONIO HOYAS SOLIS (Vocal); FIONA MACARTHUR PURDON (Vocal); JOSÉ LUIS ONCINS MARTÍNEZ (Vocal); MANUEL SÁNCHEZ GARCÍA (Vocal); TERESA CORCHADO PASCASIO (Vocal); JESÚS ÁNGEL MARÍN CALVARRO (Vocal); LUIS SÁNCHEZ RODRÍGUEZ (Vocal).

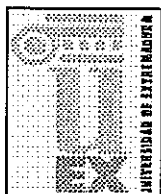
C. O.: RAMÓN LÓPEZ ORTEGA (Vocal); JOSÉ ANTONIO HOYAS SOLIS (Vocal); FIONA MACARTHUR PURDON (Vocal); JOSÉ LUIS ONCINS MARTÍNEZ (Vocal); MANUEL SÁNCHEZ GARCÍA (Vocal); TERESA CORCHADO PASCASIO (Vocal); JESÚS ÁNGEL MARÍN CALVARRO (Vocal); LUIS SÁNCHEZ RODRÍGUEZ (Vocal).

Fecha de celebración

Del 07/11/2003 al 09/11/2003

Ciudad (PAÍS)

Cáceres (España)



IX. CONFERENCIAS IMPARTIDAS EN OTROS CENTROS

CONFERENCIANTE
TÍTULO
INSTITUCIÓN
Ciudad (PAÍS)
Fecha de celebración

OLGA GARCÍA GARCÍA
Slovenski književnost v Spaniji
Pedagoska fakulteta, Univerza v Mariboru
Maribor (Eslovenia)
02/06/2003

CONFERENCIANTE
TÍTULO
INSTITUCIÓN
Ciudad (PAÍS)
Fecha de celebración

ROSARIO CABALLERO RODRÍGUEZ
Cuando las gramáticas y los diccionarios no bastan: Ventajas y aplicaciones de los corpus informatizados y las concordancias para la enseñanza de segundas lenguas
Helduen Alfabetatze eta Berreuskalduntzerako Erakundea
San Sebastián (España)
07/07/2003

CONFERENCIANTE
TÍTULO
INSTITUCIÓN
Ciudad (PAÍS)
Fecha de celebración

LUIS GUSTAVO GIRÓN ECHEVARRÍA
Multiculturalismo y etnicidad en la literatura norteamericana contemporánea
Monasterio de Yuste
Cuacos de Yuste (Cáceres) (España)
11/07/2003